

Når kun det beste er godt nok

Erfaringskonferanse om tolking i offentlig sektor



Fra 01.01.13 til 31.10.13

Ankomstintervju 3 000

Asylintervju 7100

Samtaler med medfølgende barn 1600

Intervju med enslige mindreårige asylsøkere 700

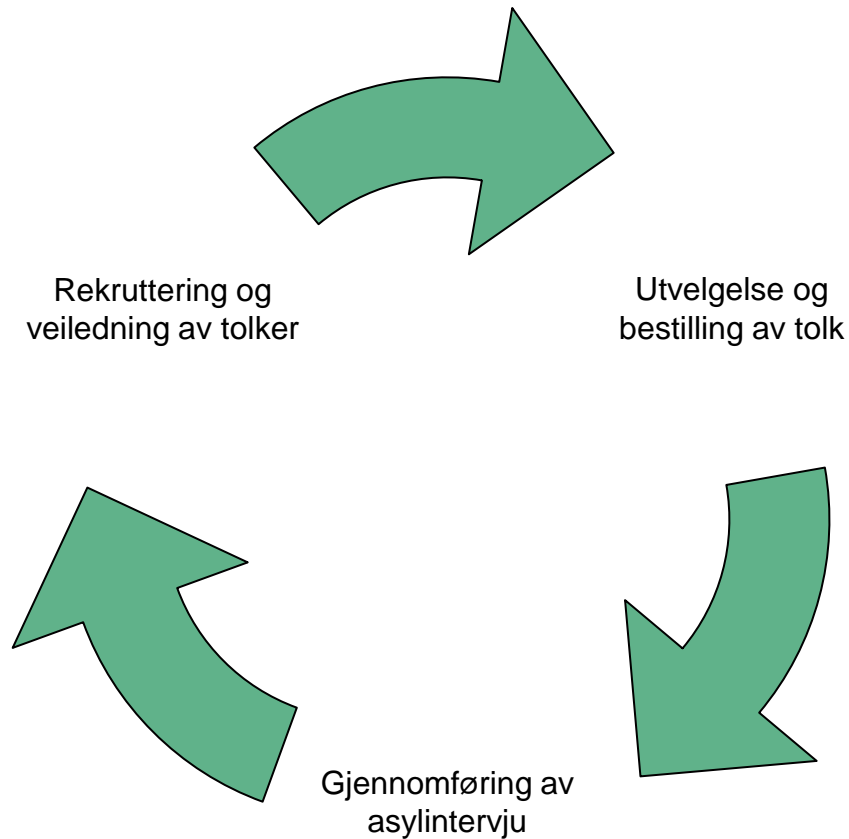
Retursamtaler

Innhenting av tilleggsinformasjon fra søkere

Språk – enhet for språktjenester har fagansvaret for:

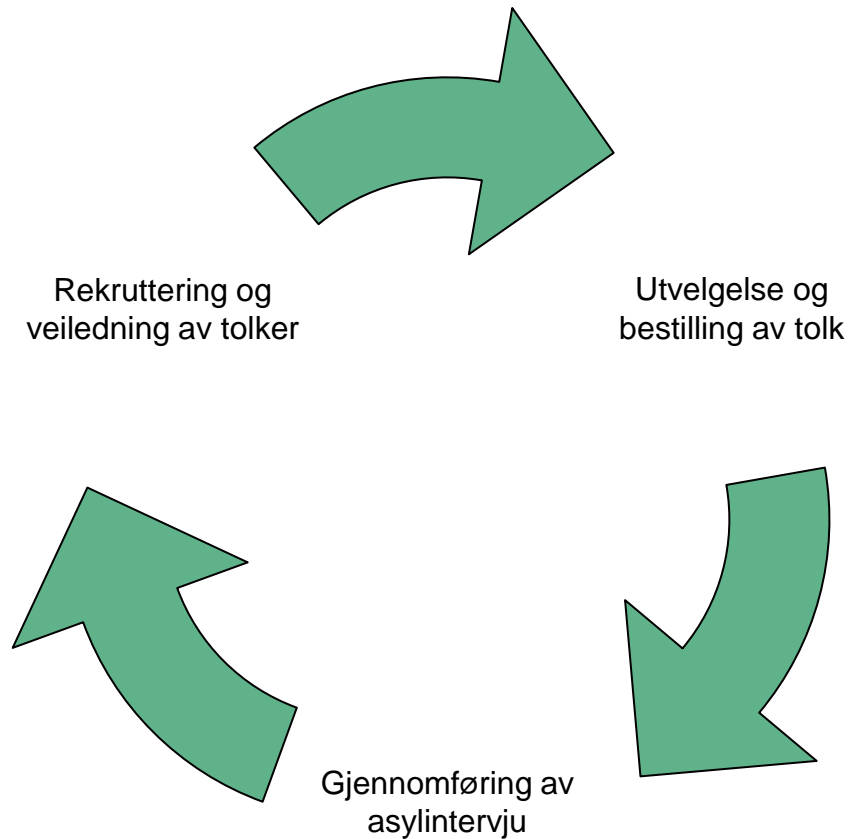
- Rekrutterer tolker og oversettere
- Drifter tolke- og oversetterdatabase
- Følger opp tolkingen i asylintervjuer
- Lærer opp og veileder tolker og tolkebrukere
- Formidler dokumenter og UDI-materiell til oversettelse
- Kvalitetssikring av spåkanalyse
- Behandler honorarkrav fra tolker og oversettere

Modell for kvalitetssikring av tolkingen i UDI



- Orienteringsseminar for tolkerekruttene
- Rekrutteringssamtale og hospitering
- Sikkerhetssamtale med UDIs sikkerhetssjef
- Egen modul i saksbehandleropplæringen
- Oppfølging av tolker og saksbehandlere gjennom seminarer og evalueringer
- Lydopptak av intervju

Modell for kvalitetssikring av tolkingen i UDI



Hva bestemmer valg av tolk?

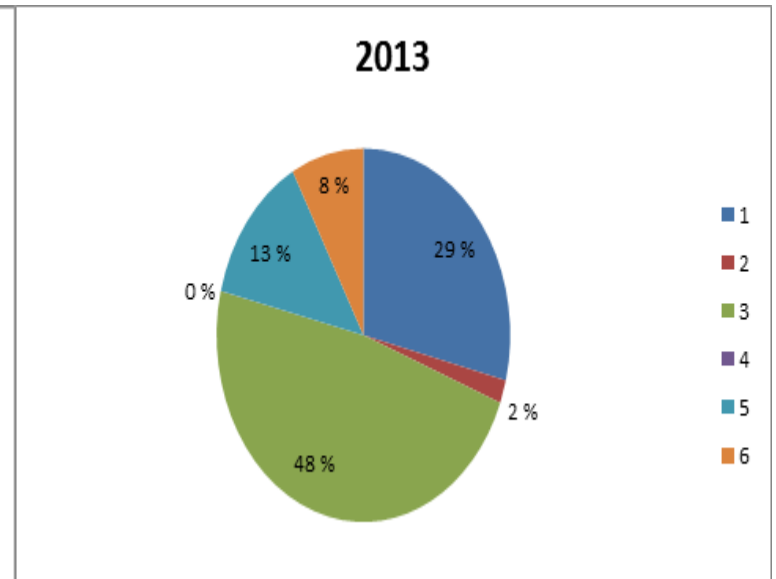
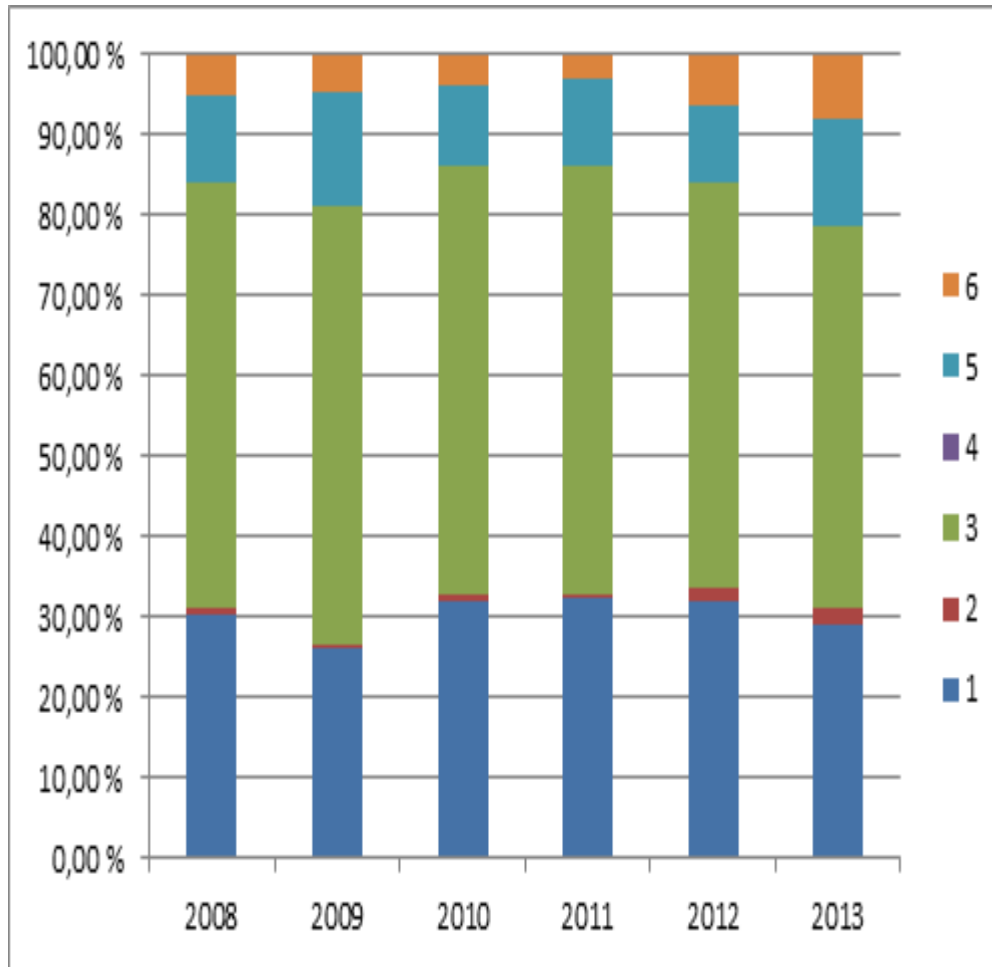
- Asylsøkers ”behov” og ønsker

- Tolkens kvalifikasjoner:

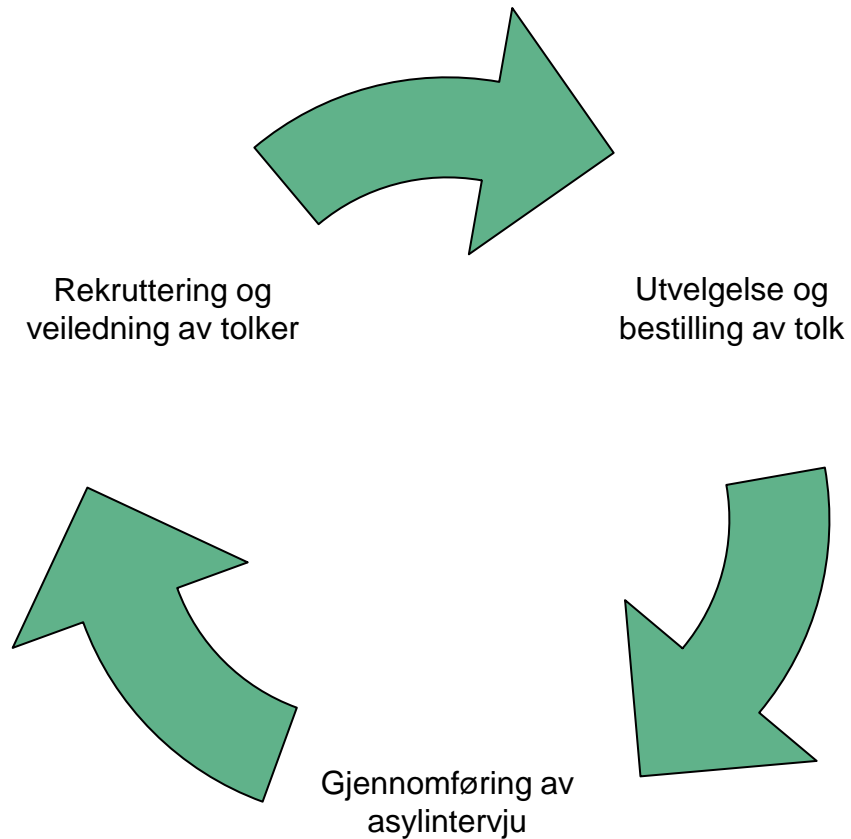
Kategori 1	Statsautorisert tolk med tolkeutdanning
Kategori 2	Statsautorisert tolk
Kategori 3	Tolk med tolkeutdanning
Kategori 4	Fagoversetter/translatør med tolkekurs
Kategori 5	Tospråklig test og innføring i tolkens ansvarsområde
Kategori 6	Innføring i tolkens ansvarsområde, lydopptak

- Tilbakemeldinger fra tolkebrukere

Bruk av tolk fordelt på tolkenes kvalifikasjoner



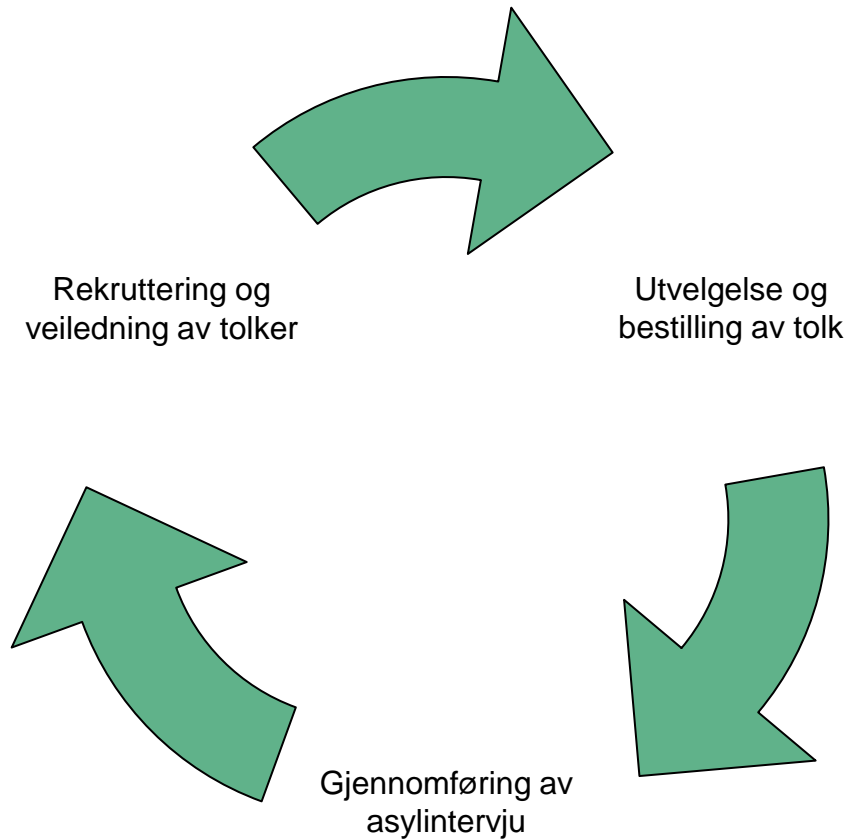
Modell for kvalitetssikring av tolkingen i UDI



Tilbakemeldinger fra tolkebrukere

- Tolken oppfører seg i tråd med retningslinjer for god tolkeskikk
- Tolker alt, flyt og språk
- Har inngående kjennskap til samfunnsforholdene i begge språksamfunn
- Overholdelse av taushetsplikten
- Tolken opptrer upartisk i tolkesituasjonen og lar ikke egne holdninger komme til syne eller påvirke tolkingen
- Overholder reglene om inhabilitet og trekker seg hvis vedkommende enten er eller antas å være inhabil
- Vandel

Modell for kvalitetssikring av tolkingen i UDI



UDI



Utlendingsdirektoratet
Norwegian Directorate
of Immigration

www.udi.no